|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | **Déclaration concernant l'autorité parentale conjointe**  **Erklärung über die gemeinsame elterliche Sorge**  **Dichiarazione concernente l'autorità parentale congiunta**  *(Art. 298a CC/ZGB)* | | | **Mère / Mutter / Madre** | | | Nom / Name / Cognome |  | | Prénoms / Vornamen / Nomi |  | | Date de naissance / Geburtsdatum / Data di nascita |  | | Lieu d'origine / Heimatort / Luogo di attinenza |  | | Nationalité / Staatsangehörigkeit / Cittadinanza |  | | Domicile / Wohnort / Domicilio |  | | **Père / Vater / Padre** | | | Nom / Name / Cognome |  | | Prénoms / Vornamen / Nomi |  | | Date de naissance / Geburtsdatum / Data di nascita |  | | Lieu d'origine / Heimatort / Luogo di attinenza |  | | Nationalité / Staatsangehörigkeit / Cittadinanza |  | | Domicile / Wohnort / Domicilio |  | | **Enfant / Kind / Figlio** | | | Nom / Name / Cognome |  | | Prénoms / Vornamen / Nomi |  | | Date de naissance / Geburtsdatum / Data di nascita |  | | Lieu d'origine / Heimatort / Luogo di attinenza |  | | Nationalité / Staatsangehörigkeit / Cittadinanza |  | | Domicile / Wohnort / Domicilio |  | | **Par la présente, nous déclarons l'autorité parentale conjointe et confirmons:**  **Hiermit erklären wir die gemeinsame elterliche Sorge und bestätigen:**  **Con la presente dichiariamo l'autorità parentale congiunta e confermiamo:**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | 1. que nous sommes disposés à assumer conjointement la responsabilité de l'enfant; et 2. que nous nous sommes entendus sur la garde de l'enfant, sur les relations personnelles ou la participation de chaque parent à sa prise en charge ainsi que sur la contribution d'entretien. | 1. dass wir bereit sind, gemeinsam die Verantwortung für das Kind zu übernehmen; und 2. dass wir uns über die Obhut und den persönlichen Verkehr oder die Betreuungsanteile sowie über den Unterhaltsbeitrag für das Kind verständigt haben. | 1. che siamo disposti ad assumere congiuntamente la responsabilità del figlio; e 2. che ci siamo accordati in merito alla custodia, alle relazioni personali o alla partecipazione alla cura del figlio e al suo contributo di mantenimento. | | | |  | | | Lieu et date /Ort und Datum /Luogo e data | | |  | | | La mère /Die Mutter /La madre | | |  | | | Le père /Der Vater/Il padre | | |  | | | Autorité de protection de l’enfant compétente (timbre et signature) / zuständige Kindesschutzbehörde (Stempel und Unterschrift) / Autorità di protezione dei minori competente (timbro e firma) | |  |  | | --- | | **Convention sur l'attribution de la bonification pour tâches éducatives**  **Vereinbarung über die Anrechnung von Erziehungsgutschriften**  **Convenzione concernente l'attribuzione di accrediti per compiti educativi** | | **Mère/Mutter/Madre Père/Vater/Padre**  **Attribution de la bonification pour les tâches éducatives**  **Anrechnung der Erziehungsgutschrift 50% 50%**  **Attribuzione di accrediti per compiti educativi**  (prise en charge de l’enfant assumée à égalité par la mère et par le père) (Betreuung des Kindes zu gleichen Teilen durch Mutter und Vater) (cura del figlio ripartita in ugual misura tra madre e padre)  \*\*\*  **Attribution de la bonification pour les tâches éducatives**  **Anrechnung der Erziehungsgutschrift 100% 0%**  **Attribuzione di accrediti per compiti educativi**  (plus grande partie de la prise en charge de l’enfant assumée par la mère) (Betreuung des Kindes zum überwiegenden Teil durch die Mutter) (cura del figlio prevalentemente a carico della madre)  \*\*\*  **Attribution de la bonification pour les tâches éducatives**  **Anrechnung der Erziehungsgutschrift 0% 100%**  **Attribuzione di accrediti per compiti educativi**  (plus grande partie de la prise en charge de l’enfant assumée par le père) (Betreuung des Kindes zum überwiegenden Teil durch den Vater) (cura del figlio prevalentemente a carico del padre)  \*\*\*  **Pas de convention / Keine Vereinbarung / Nessuna convenzione**  (dès le 1.1.2015: dépôt de la convention dans les 3 mois auprès de l’APEA du domicile de la mère; en cas de non-respect du délai, l’APEA ouvrira une procédure, payante, pour statuer sur l’attribution de la bonification pour tâches éducatives)/  (ab 1.1.2015: Einreichen der Vereinbarung innert 3 Monaten an die KESB am Wohnsitz der Mutter; im Säumnisfall wird die KESB ein kostenpflichtiges Verfahren betreffend Anrechnung der Erziehungsgutschriften eröffnen) /  (dal 1.1.2015: la convenzione deve essere presentata all’APMA del domicilio della madre entro 3 mesi; se tale termine non viene rispettato, l’APMA apre una procedura onerosa per l’attribuzione degli accrediti per compiti educativi) | |  | | Lieu et date  Ort und Datum  Luogo e data | |  | | La mère  Die Mutter  La madre | |  | | Le père  Der Vater  Il padre | |